

CHATELET



L'Auberge du  
Cheval Blanc



*Champigneulles*

# THÉÂTRE DU CHATELET

Direction : Benoit-Léon DEUTSCH

## *L'Auberge du Cheval-Blanc*

Opérette à grand spectacle en 2 actes et 25 tableaux  
de Erik CHARELL et Hans MULLER

Adaptation française de Lucien BÉSNARD  
Couplets de René DORIN  
Musique de Ralph BENATZKY

Airs intercalés de R. STOLZ, R. GILBERT et A. PROFES

dans la mise en scène qui avait été établie en 1948 par  
**Maurice LEHMANN**

Direction musicale : FELIX NUVOLONE

Le ballet classique du 18<sup>e</sup> tableau est de M. Paul BONNEAU  
(dont que la plupart des arrangements musicaux)  
Maquettes des costumes et des décors de FOST. Étude technique de PELEGRY  
Décors exécutés par R. DESHAYS et MELLANO DE CASSINA  
Ballets classiques réglés par Marcel BERGE  
Ballets modernes par Miss MILLIE JACKSON  
Assistant : Philippe NEWSTEAD

M. P. BEGUSSEAU  
Administrateur  
Général

Mme M.-L. Cintract  
Secrétaire Générale

Mme G. Chevoën  
Secrét. administrative



M. BENOIT-LEON DEUTSCH  
Directeur

M. E. COUVELAIRE  
Directeur de la Scène

M. H. Lissac  
Régisseur Général

M. P. Herbé  
Régisseur de la Scène



« EGARDE de tous les yeux », ordonnait autrefois le traître de *Michel Strogoff* au héros dont on allait brûler les yeux.

« Ecoute aussi », pourrait-on lui enjoindre désormais, puisqu'il présente le *Châtelet* est devenu le temple incontesté de l'opérette à grand spectacle.

Le *Châtelet*, il y a 20 ans, était le théâtre où l'on conduisait les enfants. Aujourd'hui avec sa formule nouvelle, il est devenu le théâtre où l'on va avec les enfants.

Sans abandonner les réalisations grandioses qui ont fait la fortune de ce théâtre, et sans décevoir le public qui vient pour assister à un combat naval, à une course de taureaux ou à une chevauchée de cow-boys, nous avons créé une formule musicale susceptible de retenir l'audience populaire toujours si attentive aux efforts que l'on fait pour elle.

L'immense scène du *Châtelet* (la plus grande de Paris), dont la profondeur est de 35 mètres, avec ses trois étages de cintres et ses trois étages de dessous, représente, pendant que le spectacle bat son plein, une véritable usine en activité, une sorte de vaisseau dirigé par cinq régisseurs aux ordres brefs et précis. Pendant que sur la scène un décor est en place, le décor du tableau suivant se prépare dans les dessous et sera amené devant les spectateurs par un ascenseur à montée rapide de 3 tonnes, capable de supporter 600 kilos de décors.

250 personnes composant la troupe (artistes, danseuses, choristes, figurants), changent de costumes, de coiffure, de chaussures, pendant les 30 ou 40 secondes accordées pour le changement d'un décor à l'autre.

C'est ainsi que les productions les plus variées ont pu être présentées au public depuis 20 ans et continuent à assurer au *Châtelet* une place qu'aucun autre théâtre ne peut songer à lui disputer.

Que ce soit *Mississipi*, (*Show boat*) de Kern, *Robert le Pirate*, (*New Moon*), de Romberg, *Sidonie Panache*, de Szule, *Nina Rosa*, *Rose de France*, de Romberg, *Au soleil du Mexique*, de Maurice Yvain, *Au temps des Merveilleuses* et *Yana*, de Christiné et Tiarko Bichepin, *Le Coffre-fort Vivant* de Szule et Maurice Yvain, *Valses de Vienne* de Johann Strauss Père et Fils, *La Maréchale Sans-Gêne* de Pierre Petit, l'inépuisable *Auberge du Cheval Blanc* de Benatzki, *Annie du Far-West*, d'Irving Berlin, tous ces ouvrages dont l'adaptation ou le livret fut confié à Albert Willemetz, Monezy-Eon, Louis Verneuil, Lucien Besnard, Dorin, H. Wernert, etc. ont prouvé qu'il était possible d'allier la joie des yeux et les plaisirs d'un divertissement, qui va de la chanson populaire à l'évocation féerique, voire poétique...

*Pour Don Carlos*, de Pierre Benoit, de l'Académie Française, illustrée par Raymond Fost et interprétée par Maria Lopez et Georges Guétary, a tenu l'affiche pendant toute une année.

Et enfin, *Le Chanteur de Mexico*, musique de Francis Lopez, fut joué 950 fois, avec Luis Mariano et Lilo, puis Rudy Hirigoyen.



3<sup>ème</sup>  
ANNÉE

# AUX NOUVEAUTÉS

BENOIT-LÉON DEUTSCH

*présente*

**GABY MORLAY**  
*et*  
**ANDRÉ LUGUET**

*dans*

## **LORSQUE L'ENFANT PARAIT...**

*Comédie d'ANDRÉ ROUSSIN*

*Mise en scène de LOUIS DUCREUX*



LUC BARNEY



COLETTE RIEDINGER

Musee  
d'Art



Cristal  
de  
**Daum**

GLAZES D'EXPOSITION - 6 TARA ET 845 DE PARIS, ET 4 NORD



MAGGIOR  
Fernand SARDOU



STUDIO LEFORT  
Christiane HARBELL



Simone SULLY



Jack CLARET

HARGREAVES

*Vous avez pris plaisir à voir la fameuse opérette.  
Renouvelez ce plaisir en lisant  
le roman*



*qui vient de paraître*  
dans la célèbre " **COLLECTION PSCHITT** "  
EN VENTE A CE THÉÂTRE ET DANS LES LIBRAIRIES



Bernard PLANTHEY



SAM-MAX



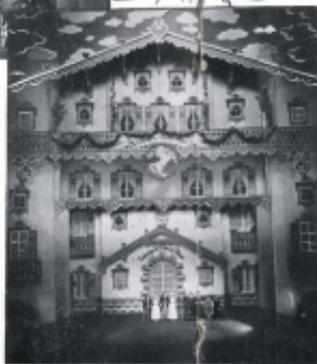
Jacky GENCEL



L'ARRIVÉE DES TOURISTES



LE JOU BATEAU



L'AUBERGE DU CHEVAL BLANC



LA KERHESSE TYROLIENNE (FINALE DU 2<sup>e</sup> ACTE)



LE MARCHÉ DE ST-WOLFGANG



LA RÉCEPTION DE L'EMPEREUR



PHOTOS NOBRECOURT





*M. Schmitt!*



## Distribution

par ordre d'entrée en scène

Mmes Wilma LUCHINI ....	La loueuse
de BELTY .....	Kathi
MM. Jacky GENCEL .....	Picolo
MOREL .....	Le gardo-général
Mlle Bobette FERRIN .....	Zenzi
MM. Marcel BALLIN .....	Le guido-Pempert
Lac BARNEY .....	Léopold
Mlle Colette RIEDINGER .....	Josefa
M. LUCCIONI .....	Le marié
Mlle Jannette WILDEMANN .....	La mariée
MM. BERKI .....	Le capitaine - Le bourgmestre
Fernand SARDOU .....	Bistagne
Mlle Christiane HARBELL .....	Sylvabelle
MM. Bernard PLANTEY .....	Guy Florens
LALLIER .....	Martin
DIETSCHY .....	Le vieil époux - L'ours
Mme JASMINE .....	La vieille épouse
MM. H. MOREAU .....	Le chef de garç
Jack CLARET .....	Célestin
J. COZEAU .....	Hinzelmann
Mlles Simone SULLY .....	Clara
Renée GRISIER .....	La Rose des Alpes
MM. LEBLOND .....	La Présidente
MARTINEZ .....	Hamp
SAM-MAX .....	L'Empereur

M. Alfred Thellier

Chef machiniste

M. Leblond

Chef des chœurs

Mme Rosée Dubis

Chef-costumière

M. Pierre Bocquin

Chef électricien

M. Havard

Chef accessoiriste

La sonorisation de la salle est assurée par PAFHE-MARCONI

# L'Auberge du Cheval-Blanc

LUC BARNEY

Adieu, Adieu... marche  
Pour être un jour aimé de toi  
tango

K. 8946  
78 tours

GASTON FONTAGNERE

L'Auberge du Cheval-Blanc  
Mon chant d'amour, valse

K. 8917  
78 tours

Deux disques de cette charmante opérette  
disponibles immédiatement

## LA VOIX DE SON MAITRE



Maria CAZALS



BERKI



Marcel BALLIN





CHAMPAGNE  
*de Castellane*

EPERNAY

## PRINCIPAUX TABLEAUX



### Première partie

L'Auberge du Cheval-Blanc - L'arrivée de la Diligence  
L'arrivée du Bateau (grand ballet) - La Combinaison de  
Bistagne - La Cabane aux Vaches - Tout Bleu (grand ballet)  
Le Marché de Saint-Wolfgang - Le Lac enchanté (décor  
lumineux, précédé Radiana) - Joyeux Tyrol (grand ballet).

### Deuxième partie

La gare de Saint-Wolfgang - La Cabane du Berger  
(grand ballet) - La Forêt de sapins - Bistagne et son ours  
Le Conseil municipal - La Réception de l'Empereur - Les  
triples Fiançailles. - La Kermesse tyrolienne.



Mlle Colette RIEDINGER est coiffée à la villa par Jean SANCHEZ,  
14, rue de Richelieu

Les costumes féminins ont été exécutés dans les ateliers du **Châtelet**  
sous la direction de Madeleine BOMFUGET

Les costumes masculins ont été exécutés par M. Henri LEBRUN  
Toutes les artistes sont coiffées par Alice LORGE et Thérèse PETER

Tous les artistes hommes par GENCEL

Les broderies des costumes sont de « La Décoration du Costume  
ou Théâtre »

Orfèvrerie de la Maison CHRISTOFLE

Les bijoux de scène de la Maison BOUTILLIER

Chaussures de la Maison CRAIT

Chaussons de danse de la Maison MICHIELS

Perruques de la Maison BERTRAND

Maillots des maisons MILON et PETTIT

Cavalerie du Manège DUCHON

Les têtes des oiseaux et des lapins ont été exécutés par Mlle POUSSETIER



LES GARÇONS DE CAFE



LA GARE DE SI-WOLFGANG (LE TRAIN)



TOUIT BLEU

JOYEUX TYROL



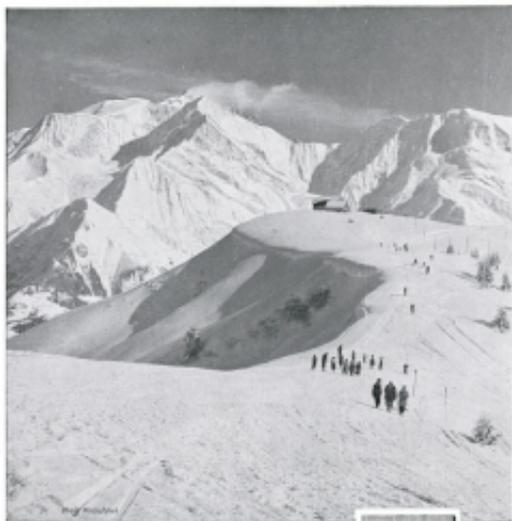
LE MARIAGE DES OISEAUX



PHOTOS NORRECOURT



JEAN CHEVAL



Pour les principales stations de sports d'hiver  
**BILLETS DE WEEK-END**  
**30 %** DE RÉDUCTION



500



Line NAZELLY



Wladimir IGNATOW



Marcel BERGE

Line NAZELLY  
 Danseuse Etoile

Wladimir IGNATOW  
 Premier Danseur

Christiane POURNY  
 Ariette REBORA  
 Grands sujets

G. MALARD, J. TOUSSAINT  
 G. JOLLY  
 Petits sujets

LE CORPS DE BALLET  
 DU CHATELET

L'ECOLE DE DANSE  
 DU CHATELET

LES DANSEURS PAYSANS DU TYROL

Danses tyroliennes réglées par Wladimir Ignatow

DANS TOUTE LA FRANCE  
se retrouvent par leur bon goût



LES ENSEIGNES LUMINEUSES & ÉCLAIRAGES de la  
Compagnie Industrielle de Fluorescence et de Néon  
18, Avenue d'Italie — PARIS-XIII — POR. 04-50

**DREHER**  
BRASSERIE-RESTAURANT

GUT. 02-80

Place du Chatelet

Prix : 100 Francs

## ANALYSE

La jolie veuve Josefa est la patronne de l'auberge du Cheval-Blanc, l'hôtel le mieux achalandé de Saint-Wolfgang, un coquet village de Tyrol ; elle est secondée par Léopold, son maître d'hôtel, que les beaux yeux de la patronne ont troublé, mais Josefa ne répond pas à cet amour, car elle se pense qu'au séduisant Guy Florès, un jeune avocat français, qui tous les étés vient passer ses vacances au Tyrol.

Parmi les touristes, débarquent Bitagne, authentique Marseillais, et sa fille Sylvabelle. Bitagne est en procès avec un certain Cubisot dont l'avocat est justement M<sup>r</sup> Guy Florès ; mais ce dernier, rapidement conquis par le charme de Sylvabelle, se fait bien plaider sa cause que tout s'arrange. Il épouse Sylvabelle, Bitagne s'associera avec Cubisot et Josefa renonce à son rêve impossible, Léopold deviendra l'heureux possesseur de l'auberge du Cheval-Blanc et de sa jolie patronne.

\*

## SYNOPSIS

The pretty widow Josefa is the proprietress of the « White Horse Inn », the most prosperous hotel of Saint-Wolfgang, an attractive Tyrolean village ; she is assisted by Leopold, her head waiter, who is in love with her, but Josefa will not listen to him as she has lost her heart to the handsome Guy Florès, a young French lawyer, who comes every summer to spend his vacation in the Tyrol.

Among the tourists who arrive, there is Bitagne, a real Marseillais, and his daughter Sylvabelle. Bitagne is in the midst of a law suit with a certain Cubisot, whose lawyer is none other than Guy Florès ; but the latter, quickly won over by the charm of Sylvabelle, pleads his case so well that everything is straightened out ; he will marry Sylvabelle, Bitagne goes into a partnership with Cubisot and Josefa gives up her impossible dream, so that Leopold becomes the happy master of the « White Horse Inn » and of its pretty proprietress.



M. Félix  
NUVOLONE

Chef  
d'orchestre

Publi. WERLY

# St Raphael

## quinquina



*de la...*